

Mogućnosti i primeri korišćenja:

- Sastavljanje jednog teksta (pesme, priče), ili knjige na jeziku porekla za kompjuterom (lep dizajn, eventualno ilustracije; moguće i bez interneta).
- Uvođenje U u korišćenje važnih internet-pretraživača, ili informisanje o izvorima informacija na jeziku porekla (Wikipedia itd.); vežba na nekoliko primera.
- Skupljanje informacija sa sajtova na prvom jeziku (npr. o nekoj istorijskoj temi, o poljoprivredi; o poeziji/bajkama itd). Temu treba planirati zajedno sa U, rezultati pretrage interneta postaju deo nastavnog materijala.
- Korišćenje e-maila, Skypea, SMS-poruka za prikupljanje informacija iz zemlje porekla (rođaci, prijatelji).
- Korespondencija sa jednim razredom u zemlji porekla; upor. dole 3.8.
- Eksperimenti sa prevodilačkim sajtovima (npr. google translator); ukucati kratak tekst na jeziku imigracione zemlje i dati da se prevede na mater-nji jezik: šta se dobija, kako se mogu objasniti određene greške itd. Isto uraditi u obrnutom smeru.

3.5 Dijalekti u našem jeziku i drugim jezicima

Cilj

Na većini jezika pored standardnog ili književnog jezika postoji čitav niz dijalektalnih varijanti, pre svega u usmenoj komunikaciji. Cilj vežbe je izoš-travanje sposobnosti opažanja i svesti đaka o tome.

5–9. razr.

45 min.



Materijal:
Eventualno geografska karta.

Tok:

- Uvod u temu, npr., tako što N počinje čas nekim dijalektom, koji što je moguće više odstupa od standarda, i obaveštava U da se danas obrađuje jedna specijalna tema. O čemu bi mogla biti reč?
- Diskusija: pretpostavke U, iskustva s dijalektom ili dijalektima u prvom jeziku – ko kada i kako koristi dijalekt, koje tipične dijalektalne reči poznajemo (zapisivati ih na tablu), koje su razlike među dijalektima u različitim regionima (pokazati na karti!, problemi s razumevanjem različitih dijalekata itd.
- Zadatak da se na idući čas donesu tonski snimci dijalekata (bake i dede, eventualno razgovori telefonom ili na Skypeu). Možda se i na internetu mogu naći snimci dijalekata (primer za italijanski: <http://www.yougulp.it/dialetto/>). Doneti snimke na čas i lokalizovati dijalekte na karti.
- Pogled ka standardnom jeziku: po čemu se razlikuje od dijalekata, gde se koristi (u pisanju, u TV-vestima itd). Eventualno napisati kratak tekst na standardnom jeziku i dijalektu i uporediti. Šta je teško u standardnom jeziku?
- Kakav je status dijalekta, u smislu prestiža, u našem jeziku; gde se čuju dijalekti; ko ih (ne) koristi?
- Dijalekti i standardni jezik u imigracionoj zemlji: šta U znaju o tome; kada se koristi koja varijanta; kakav je ovde status dijalekta?
- Diskusija: moj emocionalni odnos prema dijalektu i standardnom jeziku, u prvom i drugom jeziku; moja procena praktične koristi dijalekta i standardnog jezika.